

# French-Australian Bibliographical Notes

Elaine Lewis

## Some Australian authors recently translated into French

**Fiona Higgins**, *Jeunes mères désespérées en quête de sérénité (The Mothers' Group)*, translated by Valérie Bourgeois, Paris, Presses de la Cité, May 2013, 350 pp., rrp 21,00 €, ISBN 978-2-25809-868-8.

*E-book available.*

**Daniel O'Malley**, *Au service surnaturel de sa majesté, tome 1 : The Rook (The Rook: The Checquy Files 01)*, translated by Charles Bonnot, Paris, Super 8 Éditions, May 2014, 672 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-37056-004-9.

*E-book and pocket-book available.*

*Daniel O'Malley is an Australian science fiction writer. The Rook won the 2012 Aurealis Award for Best Science Fiction Novel and has been adapted as a television series, due to be launched in June 2019.*

**Les Murray**, *C'est une chose sérieuse que d'être parmi les hommes (It is Serious to be with Humans)*, translated by Daniel Tammet, Paris, Éditions de L'Iconoclaste, September 2014, 142 pp., rrp 17,00 €, ISBN 978-2-91336-670-1.

**Daniel O'Malley**, *Agent double : Au service surnaturel de sa Majesté 2 (Stiletto)*, translated by Valérie Le Plouhinec, Paris, Super 8 Éditions, June 2017, 816 pp., rrp 23,00 €, ISBN 978-2-37056-081-0.

*E-book and pocket-book available.*

**Michael Robotham, *Demande-moi pardon (Say You're Sorry)***, translated by Carole Delporte, Paris, J. C. Lattès, March 2016, 420 pp., rrp 22.00 €, ISBN 978-2-70964-766-3.

*E-book available.*

**Fergus Hume, *Miss Méphistophélès (Miss Mephistopheles)***, translated by Hephell, Paris, Hachette/BNF, February 2018, 287 pp., rrp 17,40 €, ISBN 978-2-01921-320-6.

*First published 1915. This book is one of the BNF's collection of out-of-print books: the BNF has digitalised the books and Hachette Livre will reprint them on demand. For further information on this project see [www.hachettebnf.fr](http://www.hachettebnf.fr). The English version is available free on the Gutenberg Project.*

**Ceridwen Dovey, *Au Jardin des fugitifs (The Garden of the Fugitives)***, translated by Josée Kamoun, Paris, Éditions Héloïse d'Ormesson, January 2019, 382 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-35087-468-5.

*E-book available.*

**Fiona MacGregor, *L'Encre vive (Indelible Ink)***, translated by Isabelle Maillet, Arles, Actes Sud, March 2019, 544 pp., rrp 23,50 €, ISBN 978-2-33010-962-2.

*E-book available.*

**Trent Dalton, *Le garçon et l'univers (Boy Swallows Universe)***, translated by Maxime Shelledy and Souad Degachi, Paris, HarperCollins France, May 2019, 544 pp., rrp 19 €, ISBN 979-1-03390-353-6.

*E-book available.*

*HarperCollins France was established in 2016.*

**Tamara McKinley, *La route de Savannah Winds (Savannah Winds)***, translated by Danièle Momont, Paris, Éditions de l'Archipel, April 2019, 400 pp., rrp 22 €, ISBN 978-2-80982-615-9.

*E-book available.*

**Kate Morton, *La Scène des souvenirs (The Secret Keeper)***, translated by Anne-Sylvie Homassel, Paris, Presses de la Cité, April 2019, 696 pp., rrp 8,95 €, ISBN 978-2-26629-929-9.

*E-book available.*

**Kate Morton, *La prisonnière du temps (The Clockmaker's Daughter)***, translated by Anne-Sylvie Homassel, Paris, Presses de la Cité, May 2019, 624 pp., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-25811-565-1.

*E-book available.*

*Kate Morton has previously had five books published in France; her books have been translated into thirty-four languages and have sold over ten million copies in thirty-eight countries.*

**Bruce Mutard, *Souffre-douleur (Bully Me)***, translated by Marie Trinchant, Bussy-Saint-Georges, Éditions ça et là, May 2019, 192 pp., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-36990-268-3.

*Graphic novel (bande dessinée).*

### **Recent publications with French content by Australian authors**

**Greg Burgess, *Refugee in the Land of Liberty: France and its Refugees, From the Revolution to the End of Asylum, 1787–1939***, New York, Palgrave Macmillan, September 2008, 287 pp., rrp 89,99 €, ISBN 978-0-23050-775-3.

*E-book and hardback also available.*

**Pascal Eric Inard, designed by Isabella Inard, *Dear France, Sweet Country of my Childhood: Chère France, doux pays de mon enfance***, Cheltenham, Happy Paw Prints, August 2011, 102 pp., rrp AU\$ 22.50, ISBN 978-0-64656-185-1.

*A tribute to France with photos, recipes, vintage postcards and posters, stories from the author's childhood and interesting facts on French places and traditions.*

**Henry Miller, *Paris 1928***, Exile Bay (NSW), ETT Imprint, June 2012, 153 pp., rrp AU\$ 34.95, ISBN 978-0-86196-697-4.

*E-book available.*

*Published for the first time in English in Australia in 2012, Paris 1928 (Nexus II) continues in true Henry Miller fashion the narrative begun in Nexus, the third volume of the Rosy Crucifixion trilogy. A rough draft that Miller ultimately abandoned, the story describes Miller's*

*'first wondrous glimpse' of Paris and underscores several of the recurrent themes of his work.*

**Michael Tyquin, *Gallipoli: An Australian Medical Perspective***, Newport, NSW, Big Sky Publishing, July 2012, 155 pp., rrp AU\$ 19.99, ISBN 978-1-92194-186-3.

*Australian Army combat support series; includes bibliographical references and index.*

**Carolyn Holbrook, *Anzac: The Unauthorised Biography***, Sydney, NewSouth Publishing, September 2014, 280 pp., rrp AU\$ 34.99, ISBN 978-1-74223-407-6.

*E-book available.*

*Winner NSW Premier's History Prize 2015 and Queensland Premier's Literary Awards 2015, shortlisted CHASS Prize and Asher Literary Award, 2015.*

**Gaynor Cuthbert (1st ed. with a foreword by Melissa Boyd), *Paintings from Paris: the life and art of Moya Dyring***, Kerrimuir, Victoria, Rose Library Publications, October 2014, 138 pp., rrp AU\$ 30.00, ISBN 978-0-64692-742-8.

*With colour illustrations, portraits and facsimiles.*

**Donna Feichter, Michael Feichter, Gilles Prilaux & Mathieu Beuvin, *The Silent Soldiers of Naours: messages from beneath the Somme***, Sydney, New Holland, April 2017, 210 pp., rrp AU\$ 35.00, ISBN 978-1-74257-971-9.

**Christopher Watkin, *Jacques Derrida (Great Thinkers: Critical Studies of Minds That Shape Us)***, Phillipsburg NJ USA, P&R Publishing, November 2017, 148 pp., rrp, US\$ 14.99, ISBN 978-1-62995-227-7.

*E-book available.*

**Marianne van Velzen, *Missing in Action: Australia's World War I Grave Services, an astonishing story of misconduct, fraud and hoaxing***, Crows Nest, Allen & Unwin, May 2018, 288 pp., rrp AU\$ \$29.99, ISBN 978-1-76063-280-9.

*E-book available.*

*Marianne van Velzen was born in the Netherlands but grew up in Australia. This book contains photographs and maps.*

**Amanda Curtin, *Kathleen O'Connor of Paris***, Perth, Fremantle Press, October 2018, 320 pp., rrp AU\$ 34.99, ISBN 978-1-92559-164-4.

*E-book available.*

**Deborah Walker-Morrison, *Classic French noir: Gender and the Cinema of Fatal Desire***, New York, Bloomsbury, I. B. Taurus Imprint, November 2018, 272 pp., rrp US\$ 95.00, ISBN 978-1-78453-971-9.

*E-book available.*

*Deborah Walker-Morrison, of Auckland University, addresses Gallic noir as a product of the social and cultural factors at play in occupied, liberated and post-war France (1944–59).*

**John Baxter, *A Year in Paris: Season by Season in the City of Light***, New York, HarperCollins Publishers, February 2019, 336 pp., rrp US\$ \$17.99, ISBN 978-0-06284-688-4.

*E-book available.*

**Philip Owen Ayton, *Hell of a Time: An Australian Soldier's Diary of the Great War***, edited by Elvala Ayton, introduction by Ross McMullin, Melbourne, Text Publishing, April 2019, 416 pp., rrp AU\$ 34.99, ISBN 978-1-92577-342-2.

**Paul Soyez, *Australia and France's Mutual Empowerment: Middle Powers' Strategies for Pacific and Global Challenges***, New York, Palgrave Macmillan, April 2019, 311 pp., rrp US\$ 84.99, ISBN 978-3-03013-449-5.

*E-book available.*

*Contains up-to-date research, including the referendum on independence in New Caledonia and Australia and the European Union's negotiations for a Free Trade Agreement.*

**Jacques Ober, Jules Ober & Felicity Coonan, *The Good Son***, USA, Candlewick Studio, May 2019, 104 pp., rrp AU\$ 22.00, ISBN 978-1-53620-482-7.

*The French version of this book, *Petit Soldat*, published by Seuil Jeunesse, won the Prix Sorcières 2019 and has already been reprinted.*

**Tom Thompson (compiled by), *Australasian Artists at the French Salons*,** Exile Bay (NSW), ETT Imprint, June 2019, 138 pp., rrp AU\$ 30.00, ISBN 978-1-92570-670-3.

*Compiled from material published in Les Peintres britanniques dans les Salons Parisiens des origines à 1939 by Béatrice Crespon-Halotier, introduced with an essay by Olivier Meslay, Dijon, L'Échelle de Jacob, 2002.*

**Robert Macklin, *Castaway: The extraordinary survival story of Narcisse Pelletier, a young French cabin boy shipwrecked on Cape York in 1858*,** Sydney, Hachette Australia, July 2019, 320 pp., rrp AU\$ 14.99, ISBN 978-0-73363-849-7.

*E-book & audio-book available.*

### **Some books relating to Australia recently published in France**

**Alexandre Tribolet, *Jardins suspendus : Au Havre*,** Calaméo Digital Publishing, 2011, <https://en.calameo.com/read/0005652870b21d79ac785> retrieved 13 June 2019.

*An interesting online booklet which includes Le Jardin des explorateurs contemporains and Le Jardin Austral. May be read free online.*

**Romain Fathi, preface by William Piketty, *Représentations muséales du corps combattant de 14–18 : L'Australian War Memorial de Canberra au prisme de l'Historial de la Grande Guerre de Péronne*,** Paris, Éditions L'Harmattan, February 2013, 210 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-33600-579-9.

*E-book available.*

**Pierre Rigoux, *Les Dardanelles 1915 : Une stratégie en échec*,** Paris, Éditions Economica, October 2013, 176 pp., rrp 23,00 €, ISBN 978-2-71786-623-0.

**Marc Michel, *Les Africains et la Grande Guerre : l'appel à l'Afrique (1914–1918)*,** Paris, Karthala, May 2014, 306 pp., rrp 27,00 €, ISBN 978-2-81111-146-5.

*E-book available.*

**Yves Desfosses, Gilles Prilaux & Alain Jacques, *L'archéologie de la Grande Guerre***, Rennes, Éditions Ouest France, April 2016, rrp 15,90 €, ISBN 978-2-73737-168-4.

**Schiavon, Max, 2016, *Le Front d'Orient : Du désastre des Dardanelles à la victoire finale, 1915–1918***, Paris, Tallandier, August 2016, 400 pp., rrp 10,50 €, ISBN 979-1-02102-116-7.

*E-book available. Previously published in 2014; the above version is a pocket book edition.*

**Emmelene Landon, *La Baie de la Rencontre***, Paris, Éditions Gallimard, March 2017, 224 pp., rrp 18,00 €, ISBN 978-2-07270-157-3.

*E-book available.*

**Léonard Foggia, *Australian Touch***, Paris, Avignon, Les Éditions Chum, July 2017, 416 pp., rrp 23,00 €, ISBN 979-1-09261-348-3.

**Gilles Prilaux, photographs by Dominique Bossut, *Graffitis et bas-reliefs de la Grande Guerre : Archives souterraines de combattants***, Paris, Michalon Éditeur, May 2018, 152 pp., rrp 21 €, ISBN 978-2-84186-886-5.

*E-book available.*

**Emmelene Landon, *Marie-Galante***, Paris, Éditions Gallimard, November 2018, 112 pp., rrp 10,50 €, ISBN 978-2-07282-102-8.

*E-book available.*

*Emmelene Landon is an Australian-born painter and translator who has lived in France since 1979. She is the author of four books in French.*

**Sylvie Tanette, *Un jardin en Australie***, Paris, Éditions Grasset & Fasquelle, March 2019, 180 pp., rrp 16,90 €, ISBN 978-2-24681-840-3.

*This book received the Prix Closerie des Lilas, in January 2019.*

**Some translations of French or Australian works  
by Australian or New Zealand  
writers/translators/publishers**

**Albert Camus, *The Misunderstanding and Caligula (Le Malentendu & Caligula)***, translated by Christopher Williams, Hobart, Knocklofty Press, July 2008, 152 pp., rrp AU\$ 47.99, ISBN 978-0-98028-144-6.

*2008 translations of two plays by Nobel laureate Albert Camus that strip away decades of misinterpretation of the playwright's intentions. 'Spare, unforgiving and direct, much as Camus would want it I suspect', Geordie Brookman, Artistic Director, State Theatre Company of South Australia.*

**Pierre Albert-Birot, *Day by Day: a selection from Poèmes quotidiens***, translated by James Grieve, pomme de terre prints by Phil Day, Braidwood (NSW), Finlay Press, 2009, 18 pp., Libraries Australia ID 43855223.

*May be purchased from the National Library of Australia through Copies Direct.*

**Justin Fleming, *A Molière Anthology***, Seven Hills, Phoenix, rrp AU\$36.95, ISBN 978-1-92516-907-2. (no further details available)

See <https://www.fivesenseseducation.com.au/our-stores>

**Patricia Grace, *Chappy (Chappy)***, translated by Jean Anderson & Marie-Laure Vuaille-Barcan, Tahiti, Au Vent des Îles, April 2018, 308 pp., rrp 19 €, ISBN 978-2-36734-189-7.

*E-book & pocket book available.*

**Jean Mariotti, *Sans Titre***, <http://cordite.org.au/translations/rey-mariotti/> February 2013, a selection of poems translated by Catherine Rey: see ***Cordite Poetry Review*** (for translations of poems by New Caledonian poet, Jean Mariotti by French-Australian author, Catherine Rey).

*Born in Farino, New Caledonia, in 1901, Jean Mariotti became that island's foremost author of poetry, novels ... and one children's book, Les contes de Poindi (his only published English translation).*



**Molière, *The Miser (L'Avare)***, translated by Justin Fleming, Sydney, Bell Shakespeare, April 2019, (*no further details available at present*).

*Justin Fleming has translated and adapted a number of Molière's works for Bell Shakespeare. This is a new version of his previous translation.*

## Translating Les Murray

**Les Murray, *C'est une chose sérieuse que d'être parmi les hommes***, translated by Daniel Tammet, Paris, éditions de l'Iconoclaste, in the programme *Ça rime a quoi*, hosted by Sophie Nauleau, 2014.

<https://www.franceculture.fr/emissions/ca-rime-quoi/les-murray-traduit-par-daniel-tammet-cest-une-chose-serieuse-que-detre-parmi> retrieved 21 June 2019.

See also ***Les Murray et Daniel Tammet à la Maison de la Poésie***, Paris, Septembre 2015,

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=1&v=rObN7rphBDs](https://www.youtube.com/watch?time_continue=1&v=rObN7rphBDs) retrieved 21 June 2019.

And **Daniel Tammet, *My friend and mentor Les Murray autistic savant***, Sydney, Financial Review, May 2019,

<https://www.afr.com/lifestyle/my-friend-and-mentor-les-murray-autistic-savant-20190502-p51jba> retrieved 21 June 2019.

*British-born author Daniel Tammet corresponded with poet Les Murray, who died on April 29 2019 aged 80, and translated his poems into French. In his 2017 book Every Word is a Bird We Teach to Sing, Tammet describes how Murray's 'inspiring example' helped him come to terms with being autistic.*



Daniel Tammet with Les Murray on stage in Paris in 2015.